

Biologisk vals

Durs Grünbein

Biologisk vals

Översättning Ulrika Wallenström
Efterord Aris Fioretos

ERSATZ

© Suhrkamp Verlag, Berlin 2011

© Efterord: Aris Fioretos 2011

© Ersatz, Stockholm 2011

Urval ur diktsamlingarna:

Grauzone morgens © Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1988

Schädelbasislektion © Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1991

Falten und Fallen © Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1994

Nach den Satiren © Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1999

Översättning från tyska Ulrika Wallenström

Korrekturläsning Anna Bengtsson

Omslag & grafisk form Christer Jonson

Sättning Ola Wallin

Tryck Spindulys, Litauen 2011

ISBN 978-91-86437-07-7

www.ersatz.se

Dikter i urval ur:

Grauzone morgens 6

Morgnar i gråzon 7

Schädelbasislektion 34

Skallbaslektion 35

Falten und Fallen 104

Fårar och fällor 105

Nach den Satiren 228

Efter satirerna 229

ARIS FIORETOS | EFTERORD 265

DIKTFÖRTECKNING 279

Grauzone morgens

Morgnar i gråzon

DEN GANZEN MORGEN GING dieses Geräusch gleich
förmig und offenbar unterirdisch dieses
Geräusch so unablässig daß kaum jemand es hörte

MORGNARNA IGENOM malde det där ljudet lika
dant och tydligen underjordiskt det där
ljudet så konstant att knappast någon hörde det

dieses Geräusch tausender Reißwölfe einer un-
sichtbaren Institution die jeden lebendigen
Augenblick frisch vom Körper weg wie Papier
kram verschlangen.

det där ljudet av tusentals tuggmaskiner på en o-
synlig institution där vartenda levande ögonblick
åts direkt från kroppen som en massa
papper.

GRAUZONE MORGENS, mon frère, auf dem
Weg durch die Stadt
heimwärts
oder zur Arbeit (was macht das schon) –

Alles passiert jetzt in Augenhöhe. Den
ersten Gesichtern, kantig und
hart, fehlen
nichts als die schwarzen Balken
über den Augen, ausgelöscht für die

diskrete Kartei aller Zeugen des
stillen Smogalarms (morgens
halb 6).

Und es ist diese Zähigkeit (zäh:

WIE DAS DEUTSCHE SAGT), daß sie schräg
gegen den Kopfschmerz gehn und das
Rauschen der Filter-
anlagen in uns.

MORGNAR I GRÅZON, mon frère, på
väg genom stan
hemåt
eller till jobbet (det kan väl kvitta) –

Allt sker i ögonhöjd nu. I de
första nunorna, kantiga,
hårda, fattas
ingenting utom de svarta banden
över ögonen, strukna för det

diskreta registret på vittnena till den
tysta smogsirenen (halv 6
på morron).

Och det är den där segheten (seg:

SOM ORDET SÄGER) att de går snett
mot huvudvärken och bruset
från filtren som finns
installerade i oss.

ETWAS DAS ZÄHLT (gleich am Morgen) ist
dieser träge zu dir
herüberspringende Chromblitz eines
Motorrads. Der Sommer

restlos abgekühlt, liegt in den letzten
Zügen. (Einverstanden,
was neues). Du

im Museumszwielicht am Fenster kaust
Kaugummi, weil es die beste
Arznei ist gegen
Barockphobie. Pünktlich wird Herbst,
kommen die Depressionen
von Stuhlreihen vor einer
leeren Freilichtbühne seit Regen-

gedenken nicht mehr bespielt. Zwei, drei
Arbeiter wickeln Stoffbahnen,
heben das Dielenholz aus den
Rahmen. Du winkst ihnen
zu. Manchmal

ist nichts leicht banaler als ein
Gedicht, eine erste Tagung
so früh am Morgen auf den
erstarrten Flügeln der Motte, die sich

sehr weich anfühlt in deiner Hand.

NÅGONTING SOM RÄKNAS (direkt på morron) är
denna kromblitz som lojt
hoppar över till dig från en
motorcykel. Sommarn

fullständigt nerkyld ligger i själa-
tåget. (Lika så gott,
något nytt.) Du

i museidagern vid fönstret tuggar
tuggummi, som ju är bästa
medicinen mot
barockfobi. Prompt kommer hösten
och depressionerna
från stolsrader framför en
friluftsscen, tom, där det inte spelats

i regnaminne. Ett par tre
arbetare rullar tyg,
tar upp tiljor ur
ramar. Du vinkar
åt dem. Ibland

är näppeligen något mer banalt än
en dikt, ett första möte
så i ottan på
de stela vingarna hos malen som

känns mycket mjuk i din hand.

MUNDTOT FRÜHMORGENS genügt schon
ein einzelner Mann
alles ringsum
in sich aufzusaugen wie hinterm
erstbesten Stellwerk am Nebengleis
dieser pissende Kerl. Unkraut und
brauner Schotter
soweit der Blick reicht. Ein Radio
nölt späte Beatles-
Verzweiflung, die "Let it be"-
Orgel schwimmt unterbrochen vom Lärm
eines vorüberfahrenden Güter-
zuges mit
Evergreen-Kühlwaggons,
zeitlupenhaft langsam, ganz nah und
betäubend: giftiges Grün auf die
rostigen Gleise schmierend in mono-
toner
Trauer von
Leguanen im Zoo oder Südfrucht-
kisten voller Bananen, verfault.

MORGNAR MED MUNDTÄPPA kan
en ensam man suga upp i sig
allt runt omkring
som han bakom
närmsta ställverk vid spåret intill
karln där som pissar. Ogräs och
brun makadam
så långt ögat når. En radio skvalar
sen Beatles-förtvivlan,
orgeln i "Let it be"
svämmas över avbruten av slamret från
ett förbipasserande gods-
tåg med
Evergreen kylvagnar,
långsamt, i ultrarapid, tätt inpå,
bedövande: smörjer
giftgrönt på rostiga rälsen, så mono-
tont
sörjer
leguaner på zoo eller sydfrukts-
lådor fulla med ruttna bananer.

IN DIESEN BREITEN ruft man die Dinge
nicht an, jeder weiß das: kein
Grund zur Beschwörung. Wer morgens

aufwacht braucht nur den Wecker zur
Orientierung, das Radio meldet sich
pünktlich von selbst mit den

vertrauten Tiefseegeräuschen. Bei jedem Ist-
Satz wird es ein wenig heller und
später ("Daß du das
aushältst ...").

TAGEBUCH 51° NÖRDLICHER BREITE: frei
von Traumbelag kommen dir
selten Entzugs-
erscheinungen längs

all der funkelnden Schienen an die
geheftet du durch den Tag
gleitest, als wäre

Zeit nicht diese genetische Droge oder
irgendein Code für den
unmerklichen Junkie-Rhythmus im Blut.

PÅ DESSA BREDDGRADER åkallar man inte tingen,
var och en vet: de behöver inte
besvärjas. För den som vaknar på morron

räcker gott väckaruret som
orientering, radion hör av sig
punktligt ändå med de

hemvana djuphavsljuden. För varje fast-
slaget faktum blir det lite ljusare och
senare ("Att du står ut
med det ...").

DAGBOK 51° NORDLIG BREDD: fri
från drömvalla drabbas du
sällan av abstinens-
symtom längs

alla de gnistrande spår du
häftar vid och glider fram i
genom dagen, som vore

tiden inte den där genetiska drogen eller
något slags kod för den
omärkliga knarkrhythmen i blodet.

SPÄTER DANN WAR ES die silbrige Leucht-
spur haarfein durch den
frostklaren
Himmel gezogen, die wie eine riesige
Sicherheitsnadel die beiden
Hälften des Morgens
zusammenhielt. Schwer zu

beschreiben: als dieses erste Licht
halbwegs vergessen war, spürtest du
plötzlich die Schwerkraft

in deinen Knochen. Alles schien dir
verkürzt ("Eine
Ordnung nie dagewesen ... ") und du

gingst wie benebelt im Ätherrausch
über den dröhnenden
Labyrinthen der Industrie.

SENARE VAR DET SÅ spårlyuset,
silvrigt hårfint draget genom den
frostklara
himlen, som likt en jättestor
säkerhetsnål höll
morgonens bägge hälfter
samman. Svårt att

beskriva: när detta första ljus
halvtomhalvt var bortglömt kände du
plötsligt tyngdkraften

inuti kroppen. Allting tycktes
förkortat ("En
aldrig skådad ordning ... ") och du

gick liksom lummig i eterrus
ovanom industri-
labyrinternas då.

AMABO, AMABIS ... AMABUNT

Kühl beim Durchqueren der Lattenzaun-
schatten war diese Luft
 gesprenkelt von
Morgengerüchen, noch anonym. Erster Rauch

trieb vor mir her und das Hundegebell
aus den Schrebergärten
 klang wie beim
Aufbruch aus einem Sammellager gedämpft.

Schiefer Nomade, wach endlich auf! (In der
Mund-Höhle Eisengeschmack) ... wo du
nicht bist, da fegt dieser Wind
 über die trockenen
 Hochlandsteppen des Nordiran oder
 transsibirisch
für ein unhaltbares Ich.
 In meinem Mantel
gilbte vergessen ein Zettel mit einer Fall-
Tabelle lateinischer Verben ...
 dissoziiert.

AMABO, AMABIS ... AMABUNT

Sval när jag korsade spjalstaket-
skuggorna var denna luft
 med stänk av
morgonlukter, namnlösa än. Den första röken

drev framför mig och hundarnas skall
inifrån koloniträdgårdarna
 lät som vid
uppbrott från uppsamlingsläger dämpat.

Sneda nomad, vakna upp då nån gång! (I
munhålan järnsmak) ... där som du
inte är sveper samma vind
 över torra
 höglandsstapper i Nordiran eller
 transsibiriskt
för ett ohållbart jag.

 I min överrock
gulnade bortglömd en lapp med böjningen av
latinska verb ...
 ett fall av dissociation.

No. 3

Reglos für Augenblicke ähneln sie
Spinnen von fern wie sie an
speichelsilbrigen Fäden hängen oder

Matrosen in blitzender Takelage vor
Hochhausfenstern, die das Licht
gegenüberliegender Hochhausfenster spiegeln,

Fassadenkletterer in derselben nervösen
Schwingsstille wie das
kaum merkliche
Flimmern der Iris beim Aufblick.

Später sieht man aus Stahlseilen
feingeknüpft ihre Kokons
hoch über Straßenschluchten gehängt,
die gespenstischen Schaukeln.

Kein Wunder, daß sie so leicht sind.
Was für seltsame Lebewesen
in diesem kalten Monat November.

N:o 3

Stilla ett par sekunder liknar de
spindlar på håll som hänger i
trådar av silvrig saliv eller

lättmatrosor i blixtrande tackel och tåg framför
höghusfönster som speglar
ljuset i höghusfönster mitt över,

fasadklättrare i samma nervösa
svängningsstillhet som det
nätt och jämnt märkbara
irisflimret när ögat slås upp.

Sedan ser man kokongerna,
finknutna stålvajrar
spända högt över gatornas bråddjup,
spöklika gungor.

Inte undra på att de är så lätta.
Vilka sällsamma varelser
denna kalla månad, november.

No. 5

Wo sich die Fliegen begatten zuckend
in ihrer längsten Sekunde am
dreckigen Tischrand der Autobahnbar saß ich

und starrte durch Schlieren hinaus auf die

Tankstelle im Regen die Spanischen Reiter
und in unablässigen Schemen
dahinter die Autokolonne wie Schorf
aus dem Innern der Erde.

Dort sah ich Antaios
gewandelt zum Schaufelbagger der
mastodontisch sich am
Chausseerand entlangfraß: Hüter der

Ausfallstraßen in ein gerodetes Land

und zwischen Kettenspuren blieb diese
Kabelrinne häßlich zurück und
anderntags tief ins Gedächtnis gegraben

die morgendliche Gewißheit:
Wie diese Erde aufgerissen stinkt.

N:o 5

Där som flugorna parar sig spastiskt
under sin längsta sekund på
autobahnfikets kletiga bordskant satt jag

och stirrade genom strimmiga rutor ut på

macken i regnet de spanska ryttarna
och i en ständig ström av skuggor
därbakom fordonskolonnen som skorv
ur jordens inre.

Där såg jag Antaios
förvandlad till grävmaskin som
mastodontiskt åt sig
längs vägkanten: väktare vid

lederna ut i ett kalröjt land

och mellan bandtraktorspären blev det där
kabeldiket otäckt kvar och
dagen därpå djupt nergrävt i minnet

det bestämda morgonintrycket:
Vad denna jorden uppläckt luktar skit.

BADEWANNEN

Was für liebliche klare Objekte doch
Badewannen sind makellos
emailliert ganz unnahbar mit dem

heroischen Schwung rundum gußeiserner
Alter Ladies nach ihren
Wechseljahren noch immer frisch.

Typische Immobilien (wann hätte jemals
sich eine von ihrem Fleck
gerührt) sind sie doch immer

wieder von neuem gefüllt, aller Dreck
aufgelöst in die Kanalisation
fortgespült muß unfehlbar

durch dieses enge Abflußloch auf dem
Wannengrund. Wahre Selbst-
mordmaschinen auf ihren

stummeligen Beinen, Warmwasserbetten mit
Platz genug für ein ein-
zelnes vögelndes Paar in

sovielen Wohnungen etwas wie eine Oase
voller nostalgischen
Schaums.

BADKAR

Vilka älskliga klara objekt ändå
badkar är oklanderligt
emaljerade värdiga med den

heroiska kurvigheten hos
gamla gjutjärnladies
still going strong efter övergångsåldern.

Typiskt fast bohag (när skulle nånsin
ett badkar ha rört sig ur fläcken)
likafullt stup i ett

fyllda på nytt, all lort
upplöst nerspolad i avloppssystemet
måste partout

igenom det trånga avrinningshållet i
badkarsbotten. Sannskyldiga
självordsmaskiner på sina

stumpar till ben, varmvattensängar med
plats för ett pipande par
i taget, i ack

så många hem så till sägandes en oas
full med nostalgiskt
skum.

EINE REGUNG

Dieser flüchtige kleine Windstoß, Luft-
wirbelsekunde, als ein
verschreckter Sperling kurz
vor mir aufflog, schon

außer Sicht war und eins der
leichtesten Blätter folgte zer-
rissen in seinem Sog.

EN RÖRELSE

Den där flyktiga lilla fläkten, luft-
virvelsekunden, när en
skrämmd sparv lyfte
strax framför mig, vips

var utom synhåll och ett av de
lättaste bladen sögs med sönder-
rivet av bara farten.

ANDERSWO

Einmal sah ich im Eis des Zwinger-
teichs festgefroren eine
geriffelte Wodkaflasche mit dem
Markenbild

”Brüllender Eisbär” auf blauem
Grund klar und still-
gelegt wie eine Sache, die man

als abgeschlossen betrachtet
bis sie nach Jahren plötzlich
sich anderswo
unverwandt zeigt.

NÅGON ANNANSTANS

En gång såg jag i Zwinger-
dammens is fastfrusen
en räfflad vodkaflaska med
varumärkets

”Rytande isbjörn” på blå
botten klar och ned-
lagd som en sak man

anser ur världen
tills den åratat efteråt plötsligt
stadigt visar sig
någon annanstans.

LOKPUMPE

Sieh, diese große rostige Pumpe
gußeisern und wie ein Galgen
oder ein Totemrohr fremd

zwischen den Gleisen, als wäre da
irgendein Regen ... irgendein Todes ...
Geheimnis in ihr.

Süßlich stinkend, in Wellen, schlägt
das Geschrei blutiger Fischeschuppen
aus offenen Waggons mir ins Gesicht.

Der Regen läßt nach, wo ich friere.
Ich denke an Tlaloc, den Regengott,
Gott des Wassers im Alten Mexico –

Ich bin nicht hungrig, ich weiß,
die Bahnsteige hier liegen still.

LOKPUMPEN

Se på den stora rostiga pumpen
av gjutjärn och främmande som en galge
eller ett totemrör

här mellan spåren, som funnes det
någon sorts regnets ... någon sorts dödens ...
hemlighet i den.

I vågor, sötaktigt stinkande, slår
skriket från blodiga fiskfjäll
emot mig ur öppna vagonger.

Jag fryser, fast regnet avtar.
Jag tänker på regnguden Tlaloc,
vattnets gud i det forna Mexico –

Hungra behöver jag inte, jag vet:
på perrongerna här är det kört.

Schädelbasislektion

Skallbaslektion

Man is a thought-sign
Charles Peirce

Man is a thought-sign
Charles Peirce

SCHÄDELBASISLEKTION

I

Was du bist steht am Rand
Anatomischer Tafeln.
Dem Skelett an der Wand
Was von Seele zu schwafeln
Liegt gerade so verquer
Wie im Rachen der Zeit
(Kleinhirn hin, Stammhirn her)
Diese Scheiß Sterblichkeit.

SKALLBASLEKTION

I

Vad du är? Ditt porträtt:
Anatomiska schemat.
Inför planschens skelett
Ligger själssamtalstemat
Käpprätt snett, jävla nys
Liksom i tidens gap
(Hypofys, epifys)
Dödligheten – ett rap.

Dieser Traum vom Leichthin
 Kennt doch niemals Erbarmen.
 Zwang? Ist zwecklos. Ein Dschinn
 Hält sich selbst in den Armen
 Reiner Luft (Griechisch: Pneuma).
 Erst ein Blindflug macht frei.
 Sich oft bücken gibt Rheuma.
 Du verstehst... Samurai.

När ska drömmen slå in:
 Kunna lyfta och lätta.
 Hur? Ta i? Tji. En djinn
 Är ren luft, så med rätta
 Nämns hans lyftning pneumatisk.
 Släpp, flyg blint, blir du flygg,
 Fri och icke reumatisk!
 Samuraj – kröker rygg.